**SPAN - 420**

**Con La Profesora Calzada-Orihuela**

**Estudiante: Demetrius Johnson**

**Examen 2: Traducción artística**

**3-30-23**

En las páginas 13 a 16 del documento, los autores hablan de las poéticas de Wislawa Szymborska, una mujer polaco y mexicano, una interesante combinación a mí. De hecho mi esposa es puertorriqueña y polaca, y ella también hola escriba poéticas y ha ganado un premio en la Universidad de Michigan-Dearborn en el año 2020.

Pues, la manera de qué hablan desatores en las obras de Wislawa Szymborska es muy reverente pero en el corazón de las escritas y están hablando y respetando los desafíos que traen las traducciones de poemas. los autores hablan de El impacto multicultural y multilingüe qué hizo Wislawa Szymborska en europa y latinoamérica.

De verdad, yo creo que este párrafo es excelente escrita e importante para describir y resumir los desafíos y complejidad de traducir lengua a lengua en general:

*Comúnmente se piensa, cuando menos en principio, que el problema básico de la traducción —la posibilidad o imposibilidad de traducir un texto— estriba en las diferencias léxicas y estructurales entre dos idiomas, diferencias que no permiten, por ejemplo, reproducir adecuadamente el número y significado de las palabras o la sintaxis de las frases. Pronto se hace evidente, sin embargo, que la traducibilidad o intraducibilidad de un texto tiene que ver no sólo con las diferencias entre dos sistemas lingüísticos, sino también con las marcadamente extralingüísticas; es decir, con aquellas diferencias existentes entre los contextos históricos y socioculturales (e incluso naturales) que envuelven a cada uno de estos sistemas.*

Es necesario expresar como importante la final declaración del párrafo es. Verdaderamente, el punto crítico de los argumentos de si cada tipo de escritos, especialmente los poemas, se podría traducir con la intenta original.

Por ejemplo, El Santo Agustín está de acuerda con los traductores Beltrán y Murcia que el sonido de palabras en la lengua de fuente es importante para capturar el significado de una palabra o expresión en algunos casos. También, él dice que hay que investigar la cultura alrededor el sujeto de las escritas del biblio y que, en esto, se puede entender la cultura y hacer una traducción que todavía pierda el fuerte del texto de fuente, pero que es mucho más mejor porque se puede comunicar a la audiencia del texto de fuente el contexto de la cultura.

Además, El Santo Agustín creyó que la compensación es la creación y cambios de un texto de fuente para llenar un agujero durante la traducción que el texto de objeto no puede capturar naturalmente. Factores que afectan las decisiones consientes y deliberadas del traductor incluye el sujeto del texto de fuente, el tono, y el tipo de la escritura. Pues, es muy claro que, en muchos respetos, El Santo Agustín entiende y está de acuerdo con Beltrán y Murcia.

En cambio, Lewis Carroll en su dicho *cuidar el significado y los sonidos se cuidan a sus mismos* es decir una cosa un poco diferente como Beltrán y Murcia, quienes admitan que ustedes no pueden traducir las obras de Wislawa Szymborska con todo credulidad y integridad, por razones de las barreras que presentan la traducción. La creencia de Carroll es decir que las escritas poéticas se pueden capturar en su total sin respeto a la cultura, en mi opinión, porque el sonido y énfasis y la manera que se habla es importante y directamente conectado a las cosas en el mundo real, incluyendo los sonidos de la lengua. Esta idea de que estoy hablando es una perfecta transición a las ideas del Señor Roman Jakobson.

Entonces, Jakobson dice que no hay significado sin signo porque debe ser un objeto de conexión entre palabras y el mundo observable y real. La implicación es que todos los textos se pueden traducir a algún fin, pero que no sería perfecto. Pues, la poesía tiene el componente fonético y una connotación semántica así que las obras como poesía no se puede traducir en muchos casos y una interpretación es más difícil y menos literal.

En relación al Fondo de Cultura Económica, una editorial mexicano por lo que Beltrán y Murcia han publicado sus obras de traducciones de las poéticas de Wislawa Szymborska, la editorial trata de enforcar que los traductores usan formas más mexicanas. Para resolver esto, los traductores hacen sus propios versiones y contando el hecho de que hay muchos lectores de diferentes países que hablan español.